



## Archivage

Notre musée a signé un contrat avec la famille Bofferding, l'été passé, qui nous a permis de récupérer une grande caisse contenant plus de 300 photos historiques de la brasserie de Bascharage. Elles ont toutes été scannées et classées et seront complétées d'ici peu par les documents écrits.



Nous remercions la famille Bofferding de la confiance exprimée à l'égard de notre association.



De gauche à droite : Paul BOFFERDING, gérant en retraite de la Brasserie Bofferding s.e.c.s., et Yves CLAUDE, responsable du Musée brassicole des deux Luxembourg.

## Action de fin d'année

Cette fin d'année sera marquée par la sortie du cinquième coffret issu de la série sur les brasseries disparues de Diekirch, édité par le Musée d'Histoire de la Brasserie de Diekirch. Cette année est consacrée à la brasserie **MOSER de Clairefontaine**. Le coffret en bois, composé d'une bouteille de 75 centilitres ainsi que d'une petite brochure retraçant l'histoire de cette brasserie, est disponible soit au musée à Diekirch, soit à notre bureau d'Étalle, au prix de 13,50 Euros.



Pour plus d'informations concernant cette série, consultez le fichier en annexe de ce mail ou notre site [www.LUXEM.beer](http://www.LUXEM.beer), rubrique publications.

## La pièce de l'année !

Nous avons eu la chance de pouvoir acquérir, il y a quelque temps à l'étranger, une pièce de collection exceptionnelle issue du milieu brassicole grand-ducal. Il nous a fallu énormément de temps pour la faire rentrer au Grand-Duché, mais le jeu en valait la chandelle ...

Un ami collectionneur m'informe qu'il a déniché une affiche de la brasserie de Diekirch chez un antiquaire à New York et me transmet les coordonnées du magasin. Je décide alors de prendre contact avec cet antiquaire en téléphonant aux heures d'ouvertures. Pas de chance, la réceptionniste m'informe que le patron

**YC ● MCM ● MD**

est actuellement absent et que je dois réessayer une autre fois. Après quelques semaines, je retéléphone, mais malheureusement le patron est à une conférence. La fois suivante, il est en vacances et la fois d'après, le magasin est fermé pour cause d'inventaire. Et cette série continue, car le mois suivant le patron se trouve à une fête juive, etc. Je ne me décourage pas et, en complément des innombrables e-mails déjà envoyés, je continue à téléphoner régulièrement pour pouvoir accéder aux informations désirées.

En ce qui concerne l'affiche, il s'agit d'une création de l'artiste Fernand TOUSSAINT de Bruxelles. Le motif représente une ouvrière effectuant un travail de brasserie. Il s'agit-là d'un motif inhabituel pour le Luxembourg, car la brasserie de Diekirch a utilisé à cette époque des motifs de style allemand, c'est-à-dire des nains, des femmes qui servent de la bière à table ou encore des femmes déesses et non des ouvriers/ères. Je pense que cette affiche a été créée entre 1880 et 1900, à l'époque où le siège de la Brasserie de Diekirch se trouvait à Bruxelles, puis à Paris, respectivement lors de la création de *maisons de dégustations* en Belgique.

Après avoir insisté pendant quatorze mois, j'ai finalement réussi à avoir l'antiquaire au téléphone qui m'informe que l'affiche en question a été vendue récemment lors d'une vente aux enchères à New York. Pas de chance, cette pièce exceptionnelle m'est passée sous le nez.

Quel ne fût pas mon étonnement lorsque deux ans plus tard je revois la même pièce sur un site de vente aux enchères sur internet ! C'est un magasin spécialisé en affiches anciennes, situé à Tel Aviv, qui a mis l'affiche en vente et deux fois moins cher qu'à New York. Je n'ai donc pas hésité et acquis l'affiche via l'option « Achat immédiat ». Peu de temps après, je reçois un message du vendeur m'informant qu'un de ses employés s'est trompé sur le prix de vente et qu'il souhaite annuler la vente avec mon consentement.

En même temps, il me propose l'affiche à un prix préférentiel, cinq fois supérieur au prix actuel d'achat !

Je refuse cette proposition en argumentant que je ne suis nullement responsable de cette situation, que j'ai acquis légalement cette pièce, qu'elle a déjà été payée par virement bancaire et que j'attends la livraison. Le vendeur procède alors à l'annulation de la vente et me retourne le virement.



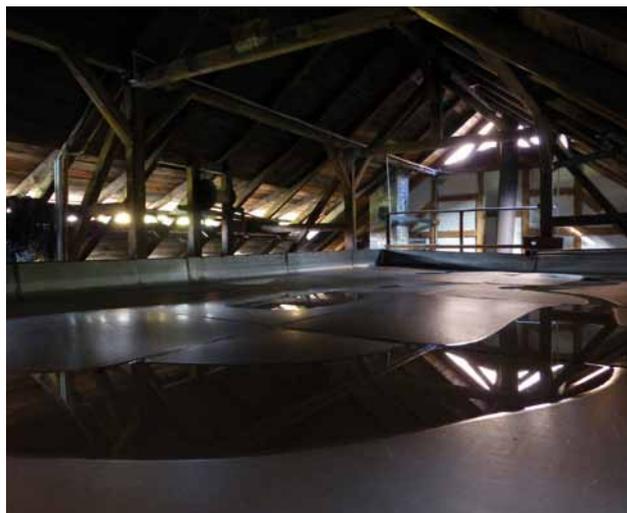
On peut bien distinguer sur ces deux visuels la différence du choix du sujet. En grand l'affiche qui daterait de la période 1880-1900, et en petit une carte postale de 1905.

Toute protestation ne donne aucuns résultats. Je m'adresse à la banque qui a couvert cette transaction avec une assurance. Elle m'informe qu'elle ne peut rien faire car le montant payé a déjà été remboursé intégralement. Je m'adresse donc à la plateforme de vente en ligne. Impossible de joindre qui que ce soit dans cette entreprise, les seules communications me parvenant sont des messages standards qui ne m'aident nullement. Je décide de ne pas me laisser faire et je contacte un avocat pour lequel j'ai préparé un dossier de l'affaire. La première question que nous nous sommes posés concerne la législation qui est de vigueur dans ce cas-ci ? Je suis basé au Grand-Duché, mon compte à l'entreprise de vente en ligne a été créé en Belgique, le magasin de vente et l'affiche se trouvent en Israël, elle a été mise en vente sur un site américain et je l'ai acquise sur un site allemand ! Impossible de trouver une réponse à cette question. Porter plainte et s'engager dans des procès coûteux est une option à éviter, nous avons donc décidé de contacter directement le vendeur. Etant donné que l'avocate choisie parle parfaitement l'hébreu et qu'elle connaît les coutumes israéliennes, elle a su éveiller l'attention du vendeur aboutissant ainsi à une discussion amicale. A la fin du compte, un arrangement à l'amiable a pu avoir lieu et nous nous sommes mis d'accord sur un prix de vente raisonnable. L'argent est transféré endéans vingt-quatre heures sur un compte en Israël et j'attends d'ores et déjà avec impatience la réception de l'affiche. C'est le moment le plus délicat de l'histoire car l'argent est parti sans couverture d'assurance et sans preuve d'achat. Après deux semaines d'attente et d'angoisse, un paquet me parvient en provenance d'Israël. Grand est mon étonnement en ouvrant le paquet. Il ne s'agit en réalité pas d'une affiche, mais d'un **projet d'affiche**, réalisé au crayon, à l'aquarelle et à la peinture à l'huile ! Une pièce unique datant du 19<sup>e</sup> siècle, témoin du dynamisme des dirigeants d'époque des brasseries luxembourgeoises, en compétition permanente avec d'autres brasseries européennes.

YC ● MD

## Excursion

Nous avons visité la brasserie Schmitt à Singen en Allemagne en septembre passé. Unique en son genre, elle continue à brasser ses bières avec du matériel contruit entre 1900 et 1970. En visitant cette brasserie, vous avez une occasion unique de voir des pièces muséales en action.



*Le grand bac de refroidissement de bière, installé en-dessous du toit de la brasserie.*



*La vieille rinceuse de bouteilles, toujours en activité.*

Pour plus de renseignements, visitez leur site internet [www.brauerei-schmitt.de](http://www.brauerei-schmitt.de)

YC ● MD



QUINCAILLERIE

IMPRIMERIE

CARTONNAGES

FABRICATIONS

## Don

A l'occasion de « Luxembourg et Grande Région – capitale européenne de la culture 2007 », le Musée d'Histoire de la Brasserie de Diekirch avait organisé une exposition sur le thème des sous-bocks (*Béierdeckelen*) luxembourgeois. L'imprimerie Palgen d'Esch-sur-Alzette avait mis à disposition plusieurs clichés originaux d'impression de la période 1930 à 1960 pour illustrer les panneaux explicatifs.

Après la clôture de l'exposition, le matériel emprunté avait été retourné à Monsieur Roby Palgen en mentionnant que notre association aimerait récupérer ces pièces pour la collection du musée.

Aujourd'hui, huit ans après l'exposition, c'est chose faite. Notre musée a reçu en don les matrices d'impression en question des mains de Madame Palgen. Quelle ne fut pas notre surprise en découvrant deux matrices supplémentaires, tombées derrière une armoire. Une de ces matrices servait à imprimer des sous-bocks pour la brasserie de Dudelange, mais avec un visuel inconnu par les collectionneurs. Il s'agissait d'un sous-bock carré sur pointe, avec coins arrondis, imprimé en rouge avec



L'imprimeur Palgen dans son atelier de travail.

le texte « Brauerei Düdelingen » et orné d'une petite fleur de houblon. En plus des matrices de sous-bocks, nous y avons découvert également des formes de découpe et une matrice pour la fabrication de jetons de jeu de quilles.

Nous remercions chaleureusement Madame Palgen pour ce don.

YC ● MD



## Appel au public

Notre association va éditer en 2016 un catalogue concernant les bouchons en porcelaine de bouteilles. Il y aura une version qui couvrira les brasseries de la Province de Luxembourg et une autre version qui couvrira les brasseries grand-ducales.

**Nous lançons donc un appel au public de nous informer de bouchons rares se trouvant en sa possession pour les reproduire dans les catalogues.**

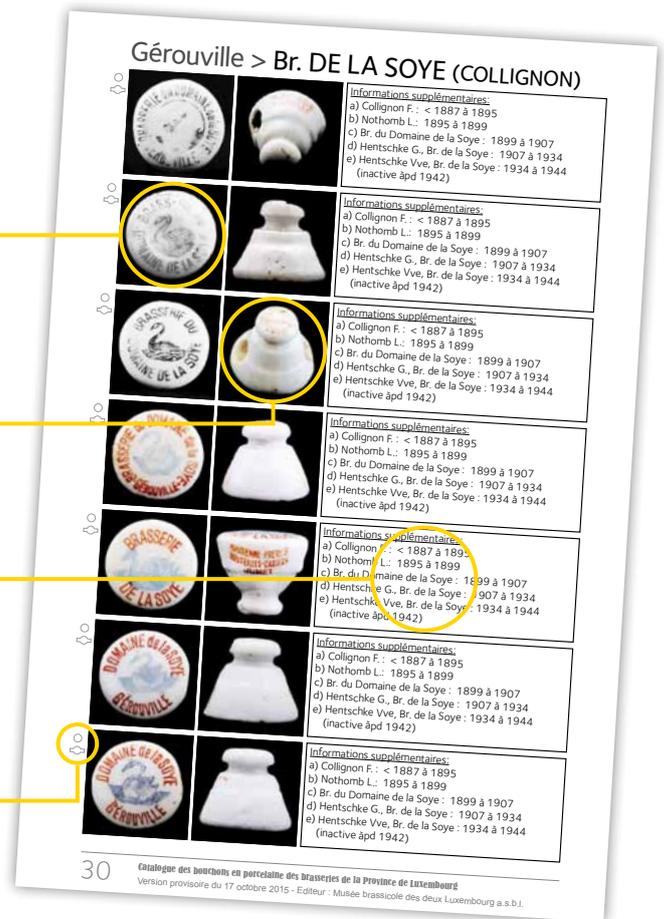
Nous recherchons **entre autres** des bouchons des brasseurs et soutireurs suivants :

Photo de l'inscription du commanditaire du bouchon

Photo de l'inscription du fabricant du bouchon

Informations historiques concernant la brasserie

Aide de classement pour les collectionneurs



Modèle de page du futur catalogue.

BRASSERIES	
Br. Funck-Erdmer	Clausen (L)
Br. Funck-Nouveau	Pfaffenthal (L)
Br. du Limpertsberg	Limpertsberg (L)
Br. Marschall	Hollerich (L)
Br. Veriter	Arlon (B)
Br. Fernand Delfosse	Arlon (B)
<i>(version rouge)</i>	
Br. H. Doucet	Arlon (B)
Br. Chaidron	Barvaux (B)
Br. Collin	Bastogne (B)
Br. Tosquinet	Bastogne (B)
Br. L'Union	Bertrix (B)
Br. Degrelle	Bouillon (B)
Br. des Petits Prés	Bouillon (B)
Br. Genard	Carlsbourg (B)
Br. Fizaine	Ethe (B)
Br. Payon	Fays-I.-Venneurs (B)
Br. Leroy frères	Florenville (B)
Br. de Grupont	Grupont (B)
Br. Henri	Habay-la-Neuve (B)
Br. luxembourgeoise	Bastogne (B)
<i>(version rouge de 1927 + version Tel 57)</i>	

Br. Baussart	Heinsch (B)
Br. de Herbeumont	Herbeumont (B)
Br. Ménage	Hotton (B)
Br. Biermez	Houffalize (B)
Br. Lemaire	Izel (B)
<i>(version rouge)</i>	
Br. Les Ruches	Lavaux (B)
Br. Frogneux	Lomprez (B)
Br. Remy	Lomprez (B)
Br. Depercenaire	Marche (B)
Br. Baclin	Marcourt (B)
Br. Pair	Meix-dvt-Virton (B)
Br. de l'Aigle	Messancy (B)
Br. Lanotte	Pussemange (B)
Br. Lebailly	Pussemange (B)
Br. Pierrard	Pussemange (B)
Br. Jacquemin	Redu (B)
Br. Marchot	Saint-Hubert (B)
Br. Sterpin	Saint-Hubert (B)
Br. Van Den Bossche	Saint-Léger (B)
Br. Michel	Saint-Mard (B)
Br. Fernand Laplume	Salmchâteau (B)
Br. Denis	Salmchâteau (B)

Br. Lambert	Sugny (B)
Br. Desamory	Tillet (B)
Br. Monfort	Vielsalm (B)
Br. Renard	Vielsalm (B)
Br. Collignon	Virton (B)
Br. Frogneux	Wellin (B)
Br. Poulin	Wellin (B)
Br. Van Mellaerts	Wellin (B)
Br. Pironet	Wéris (B)

SOUTIREURS	
So. Diederich	Aspelt (L)
So. Jeitz	Bettembourg (L)
So. Dominicy	Clemency (L)
So. Hever	Kleinbettingen (L)
So. Threinen	Redange (L)
So. Forthomme	Bastogne (B)
So. Kaufmann	Houffalize (B)
So. (inconnu)	Limerlé (B)
So. Barvaux	Marche (B)
So. Georgin	Marche (B)
So. Blum-Maus	Martelange (B)

## Colloque

Le 12 septembre, l'association *Aureavallis et villare* nous a proposé à Orval un colloque historique et une exposition sur les archives et manuscrits d'Orval.

Le colloque a eu lieu dans l'ancien halle au charbon des forges de l'abbaye avec la présence de membres de la communauté cistercienne. Différents conférenciers, spécialisés dans l'ère médiévale, nous ont fait voyager, par des exposés pointus et ciblés, à travers les siècles en se basant sur d'anciens ouvrages ayant appartenus aux moines d'Orval. Différents thèmes ont été décrits, tels que la spiritualité, les réalités matérielles et la vie intellectuelle.

D'autres aspects, tels que la conservation et l'inventaire de ces précieux livres, nous ont été détaillés. A ce sujet, un livre comprenant l'inventaire des archives de l'abbaye d'Orval (de 1173 à 1796) a été réalisé par Madame Marjorie Gobin et mis en vente.



Assister à ce colloque est déjà une aubaine, mais pouvoir contempler en plus l'exposition de ces anciens documents dans le musée de l'abbaye d'Orval est exceptionnel pour tout amateur du val d'or. On peut y parcourir les différentes vitrines composées du plus ancien document de l'abbaye qui date de 1173, à un antiphonaire du 18<sup>e</sup> siècle, du manuscrit de Gilles d'Orval, moine au 13<sup>e</sup> siècle, à une chartre encore munie de son sceau en cire, d'anciens livres de comptes, etc.

Cette exposition aura ramené à Orval une partie de son trésor ancestral durant quelques semaines.

CH ● MD



## Concours

Notre musée avait participé en octobre passé à un concours organisé par les supermarchés *Cactus* où une association sans but lucratif pouvait gagner un véhicule. Vous étiez très nombreux à y participer, mais malheureusement la concurrence était plus forte.



**Toute l'équipe du musée vous remercie de vos efforts et félicite les heureux gagnants !**

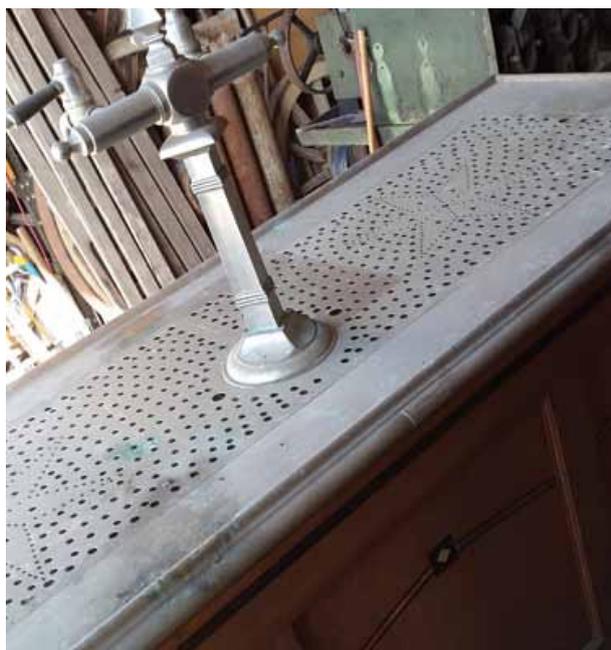
Ce n'est que partie remise ;-)

YC ● MD

## DONS (suite)

Plusieurs dons nous ont été faits ces derniers mois :

- un lot de verres des brasseries de la Province du Luxembourg belge par Monsieur MARECHAL Stéphane ;
- un comptoir de bistrot datant du début du 20<sup>e</sup> siècle par Monsieur LINDEN Guy et THILL Paul ;



- un lot de bouteilles des brasseries d'Etalle, de Messancy, de Bastogne et de Houffalize par Madame MARTIN Marie-Claire ;
- un enregistrement de marque Mustel et une étiquette de la brasserie Lobet par Madame KINET Odette ;



- un lot d'étiquettes de la brasserie de la Soye par Monsieur LEHARDY Luc ;
- une chope personnalisée Grand-Cru par Monsieur BELHOUT Salim de la Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch ;
- une bouteille Chabeso de la limonaderie Ernemann de Luxembourg-ville, ainsi que plusieurs verres de la brasserie Henri Funck par Madame WINANDY ;
- un panneau de la distillerie Eppe de Habay ainsi qu'une bouchonneuse à main par Monsieur MATHIEU Yvon ;

- deux casiers en bois de la brasserie Renaud de Virton par Madame XXX ;
- un casier en bois de la brasserie de la Soye par Monsieur BERNARD Fabrice ;
- de la documentation concernant les brasseries de Sugny par Monsieur DEMOULIN Michel ;
- de la documentation concernant la brasserie Fizaïne par Monsieur FIZAINE Bernard ;
- un lot de sous-bocks de la brasserie d'Achouffe par Monsieur MUYLLE Filip ;
- deux bouteilles de la Brasserie des Hayons de Florenville, une banderolle des bières d'Achouffe et un lot de sous-bocks de la Brasserie coopérative de la Basse-Semois par Monsieur HERMAN Christophe ;
- une plaque émaillée de téléphone public par Monsieur PROVOST Paul ;



- un lot de verres à bière par Madame SCHMIT-WEIDIG ;
- un briquet Pepsi et une pince à cravatte de la brasserie Mousel par Monsieur Fernand WEILLER ;
- une entête de lettre de la brasserie Pierrard de Pussemange par Monsieur THIRY Luc ;
- une enseigne lumineuse des bières de Diekirch par Monsieur BARBANGELO Marc ;
- un lot de bouteilles par Madame COCARD Francine ;
- un lot de bouteilles par Monsieur RECKINGER Marco ;
- un lot de bouteilles par Monsieur HESBOIS Fabien ;
- un cahier de transport de la brasserie Henri Funck et un lot de sous-bocks par Monsieur WELFRING Frédéric ;
- un lot de sangles par Monsieur BAUER Gérard ;
- un lot de chopes en grès par un donateur inconnu ;
- un service mokka de la Brasserie de Diekirch par un donateur inconnu ;
- un don pécuniaire par Monsieur HURT Gilbert.

## Nécrologie



Mat schwéierem Häerzen deelen ech den Doud mat vu mengem léiwen an onvergiessleche Mann, dem

### Här Pierre Charpentier genannt „Piirchen“

Mann vum Lotti Hansen

Hien ass gestuerwen, den 20. August 2015, am Alter vun 83 Joer.

D'Begriefnis ass zu Dikrich e Méindeg, de 24. August 2015, ëm 15 Auer an uschléissend gëtt d'Mass gehalen an der Dekanatskierch ëm 15.30 Auer.

Réunioun um Kierfecht.

**Dikrich**, den 22. August 2015.

Déi Leit, déi besonnesch un de Piirchen wëllen denken, kënnen dat maache mat engem Don un den „Uergelbauveräin Dikrich asbl“, BCEE LU71 0019 3255 3659 6000, mam Vermierk „Don Pierre Charpentier“.

*Pierre Charpentier, employé à la « Wix » de la brasserie de Diekirch, puis au service des monteurs.*



Mat schwéierem Häerz deele mir den Doud mat vun eisem léiwen an onvergiessleche Mann, Papp, Schwéierpapp, Bopa, Monni a Päter, dem

### Här Lucien Schwinden

Mann vum Anita Kasel

Hien ass friddlech doheem entschlof e Méinden, den 1. Juni 2015, am Alter vu 76 Joer.

D'Begriefnis ass an aller Stëll.

Eng Mass gëtt gehalen an der Dekanatskierch zu Dikrech en Donneschdeg, de 4. Juni, um 16 Auer.

Et trauern ëm hien:

seng Fra: Anita Schwinden-Kasel  
säi Meedchen an Eedem: Sandra an André Reding-Swinden  
säin Enkel: Fabrice Reding  
an d'ganz Famill

**Diekirch** a Moestroff, den 3. Juni 2015.

*Lucien Schwinden, camionneur de la brasserie de Diekirch.*

*Tu n'es plus là où tu étais, mais tu es partout là où je suis.*



Nous avons la profonde douleur de faire part du décès de

### Madame Yolande Schmitz

épouse de Romeo Ventura

endormie le 3 juin 2015 après une longue maladie à l'âge de 67 ans.

L'enterrement, suivi d'une messe, aura lieu à Ettelbruck, le 8 juin 2015 à 15.30 heures.

De la part de:

son époux, Romeo Ventura  
son fils, Pierre Ventura avec ses enfants Luca et Mara et sa conjointe  
Marie-Paule Goossens avec ses enfants Tom et Sarah ses soeurs,  
Marie-Louise Schwinnen-Schmitz et sa famille  
Hélène Schmitz et sa famille  
ainsi que toutes les familles apparentées et alliées.

Ettelbruck, Arsdorf, Gouvy, Wemperhardt, Belgique, France et Italie, le 6 juin 2015.

*Yolande Schmitz, employée de la brasserie de Diekirch.*

YC ● MD ● MR ● FW